

Светлана АНТИПОВА

РУССКИЙ ЯЗЫК СЕЛА СЕМЁНОВКА РАЙОНА ШТЕФАН - ВОДЭ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Село Семеновка расположено в юго-западной части района Штефан-Водэ. Оно граничит со следующими населенными пунктами: Ермоклия, Фештелица, Копчак. В этих селах преобладает молдавское население. Также соседями с. Семеновка являются села Брезоя и Алава. Жители села Брезоя (Брезоя) называют себя украинцами и говорят на диалекте украинского языка. Население с. Алава официально считаются украинцами, неофициально их зовут «немцами», речь жителей Алавы похожа на украинскую, но очень отличается от говора населения Брезои. В трех километрах к западу от Семеновки находится молдавско-украинская государственная граница. Со стороны Украины ближайшим соседом является село Александровка Тарутинского района Одесской области. С жителями Александровки семеновцев связывали культурные и экономические связи, на настоящий момент они практически утеряны, причиной являются не языковые особенности, а непрозрачность границ.

По данным на 1 января 2006 года, численность населения села Семеновка составляет 800 человек. Плотность населения - 50 человек на 1000 м². Население неоднородно по своему национальному составу, на октябрь 2006 года: русских - 586, молдаван - 174, украинцев - 65, румын - 4, других национальностей - 15 человек. В последние годы наблюдается высокая миграция и низкий естественный прирост населения, снижается рождаемость, ухудшается половозрастная структура населения. Рост миграции, в основном молодежи, порождает такой известный во всем мире процесс, как «старение села».

Село Семеновка расположено в живописном месте. Местность холмистая, окруженная полями и озерами. Село разделено на две неравные части небольшой речкой, которая с недавних пор обрела название Копчак. Еще несколько лет назад можно было с гордостью сказать, что наше село весной утопало в зелени, аромат цветущих яблоневых садов разносился далеко по округе, но сейчас все это превратилось в воспоминания. По официальным данным, селу 180 лет, но местными краеведами был найден в школьном архиве список с документа «Ис-

торико-статистическое описание селения Семеновка Аккерманского уезда»:

«Селение Семеновка отстоит от Аккермана (Белгород-Днестровский) на 45 верст северо-западнее. Селение населено в 1789 году переселенцами из Таврии. Наименование селения происходит от имени казака Семена, основавшего данное селение.

Селение находится в трех верстах от речки Сараты, на сухой балке, впадающей в Сарату. Балку эту прежние переселенцы – турки называли «Куродери» - «сухая балка», а как называлось бывшее селение, неизвестно. Нынешнее селение занимает то самое место, которое занимало турецкое село. Известно, что занятая переселенцами земля принадлежала казне со времени присоединения Бессарабии к России.

По данным 1854 года: родившихся мужчин - 38 человек, а женского пола - 39; умерших - 32 человека. Высокая детская смертность. Прихожане занимались земледелием, скотоводством. Материальное благосостояние их улучшается, нищеты нет. В приходе есть школа, основана в 1866 году, в ней занимались 20 мальчиков и 7 девочек. Предметы: песнопение, ветхозаветная история, гражданская история. Арифметика и письмо на крайне низком уровне. Прихожане были характера прямого и правдивого. Родителей и стариков глубоко почитали».

Следовательно, по данным историко-статистического описания, селу Семеновка исполнилось 218 лет. Местные жители считают себя потомками казаков, служивших на границе, что подтверждали огромные земельные владения, полученные в награду за верную службу.

Архитектурной достопримечательностью Семеновки является церковь архангела Михаила. Церковь в селе строилась несколько раз: в начале это был небольшой приспособленный для службы дом, затем службы opravляли почти в таком же доме, но ближе к центру. И только в 1870 году на средства поселян был построен храм по всем требованиям православной веры. Церковь была освящена и открыта 21 ноября в день святого архистратига Михаила и Всех небесных бесплотных сил. Судьба этой церкви немногим отличается от судеб подобных культовых строений. Верующие семеновцы ассоциируют это здание с живым чувствующим человеком. Они утверждают, что церковь в своей жизни прошла весь тернистый путь христианина. Во время Великой Отечественной войны в колокольню попал снаряд, и одна из колонн была разрушена, но колокольня устояла. После войны все было восстановлено, в 50-е годы XX века церковь была закрыта.

Жизнь и быт сельчан, их обряды, песни, особенности языка совершенно не изучены. Можно сказать, что на настоящий момент большая часть языковых особенностей, фольклорного наследия находится

на грани исчезновения, так как меняются условия жизни сельчан, происходит активная ассимиляция с молдавским населением, утрачиваются многие обряды и традиции.

Говор жителей Семеновки характеризуется своеобразием лексического состава, особенностями на фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

Каждому народу свойственно заявлять о своей индивидуальности, особенно это относится к языку. Язык жителей с. Семеновка действительно своеобразен. Он впитал диалекты переселенцев, прибывших на данную территорию из Курской области, из Таврического края и Нижнего Дона. Язык семеновцев в итоге отличается своеобразием, самобытностью, сочностью. Он грубый и мягкий, меткий и очень образный. Кажется, он впитал всю многовековую историю жизни русского народа России. Слушая речь семеновцев, понимаешь, что это осколок большой родины – России. На вопрос о том, с чем ассоциируется у них родина – с березкой или виноградной лозой, многие отвечают двояко. Говорят, что символ Молдовы виноградная лоза им дорог, но родина – это березы. С северного направления в село можно попасть, только проехав через прекрасную березовую аллею. Она была посажена около 30 лет назад и для каждого семеновца является неотъемлемой частью малой родины, дома. Семеновцы фактически живут в некоторой изоляции. С местными молдаванами почти не общаются. С украинцами общаются больше, но украинского и молдавского языков не знают, хотя в самом говоре и появилось несколько слов «местного» происхождения. Например, *плачинда* (placinta). Любимую молдаванами приправу – леуштян называют *любистером* и считают непригодным в пищу.

Исследуя особенности местного говора, мы старались прислушиваться к речи сельчан, записывать незнакомые слова, хотя семеновцы стараются говорить правильно, на литературном языке, и больших усилий стоило «расшевелить» их. А уж вспоминать о прошлом они совсем не хотели. Однако очевидно, что семеновцам удалось сохранить особенности южнорусского говора.

Фонетические особенности русской речи жителей села Семеновка свидетельствуют о том, что говор принадлежит южнорусскому наречию. Характер безударного вокализма – умеренное или чаще сильное аканье.

Гласные фонемы <a>, <o>, <э> в безударном положении подвергаясь редукции, совпадают в звуке [a]: *травa, вaдa*.

После мягких согласных наблюдается яканье – произнесение [a.] на месте <'э> – [фса' j^да], а также иканье: [н'ихай], [б'ирут'], [ч'исы].

Сравнительно часто употребляется звук [о] под ударением на месте <а> в корне глаголов: [сод'им], [плот'им], [дор'им].

В данном говоре зафиксированы следующие особенности употребления согласных звуков.

В слабой позиции, в абсолютном конце слова, звук [г] оглушается в [х]: [друх / снех / плух]. Из фонетических явлений нужно также отметить чоканье – употребление [ч'] вместо [ц] или [т']: чарябать (царапать), чапля (цапля), чарябаться (царапаться). Произносят [хв], [х] на месте [ф]: *кохта, хвартух*.

Из словообразовательных особенностей речи жителей Семеновки отметим, что они часто употребляют слова с суффиксами субъективной оценки. Имена, мужские и женские, с уменьшительно-ласкательными суффиксами -ушк -юшк: *Васечка, Петрушечка, Лушечка*.

Морфологические особенности говора

Имена существительные.

Говору свойственна частичная утрата среднего рода: *парвали палатениц, сонца жарыла, ржавая карыта*.

Некоторые заимствованные имена существительные мужского рода используются как существительные женского рода: *литра, метра, километра*. Имена существительные женского рода третьего склонения (болезнь, морковь) употребляются как существительные первого склонения: *блезня, морква*.

Глаголы.

Наиболее характерной морфологической чертой данного говора является употребление глагольных форм 3-го лица с [т'] (-ть): *кують, красють, кажуть, собирають, идеть*.

Лексические особенности говора.

Можно выделить несколько лексико-тематических групп диалектизмов, употребляемых жителями села Семеновка.

1. Названия одежды и обуви. Мы отметили, что диалектизмы употребляются в основном для названия женской одежды. Это относится и к нарядной одежде, и к обыденке, и к смертельной одежде. Одежда для торжественных случаев называется – *нарядом*. Повседневная одежда называется *обыденкой*. Одежда, в которую обряжают покойника, – *смертельная*.

Детали праздничного убора, который женщины надевают во время молитвы в церкви: *плюшка* – куртка из ворсистого материала, носилась годами и являлась парадным нарядом, *ротия* – длинное платье, часто шилось невесте на свадьбу и носилось по праздникам, в церковь, являлось символом замужества, *плат* – большой платок, который надевали поверх маленького платочка, отделан мережкой и бах-

ромой. Женщины носили рубахи, вышитые рукава которых говорили об их мастерстве.

Деталью женского повседневного убора являлся *бурмус* – род халата с широкими полами, которые запахивались и подвязывались поясом.

Названия предметов мужской одежды не слишком отличаются от литературных. Мужчины надевают *пиджак* (фонетический диалектизм), *картуз* или *шапку*, *штаны* (брюки).

Особое отношение в селе к смертельной одежде, которая сохраняется в каждой семье в течение многих лет. Говорят, что «приготовили одежду на смерть». Интересно, что у женщин более «специальна» и смертельная одежда. К ней относятся:

Платия – одежда наподобие сарафана с плечиками, которая надевается на покойницу;

Душегрейка (надевается на покойницу сзади).

Касичек – небольшого размера платок, который надевают на голову. Это название происходит от слова «косой», «косячок», так как касичек – это половина платка разрезанного по диагонали – по касине.

Что касается обуви, то ее название унифицировано: любая обувь – как мужская, так и женская – называется *башмаками*. Башмаки – это и босоножки, и сапоги, и туфли.

2. Дом и детали в доме. Растения. Дома, в которых живут семеновцы сейчас, не похожи на традиционную русскую избу. Они построены из камня или кирпича. Старожилы еще помнят, как они утепляли старые избы несколькими слоями самана, перемежающимися с деревянными досками, сохранявшими тепло в доме. Но в последние годы строили новые каменные дома, в которые проводилось газовое отопление. Поэтому в домах было очень тепло, из них выносили печи. Те, у кого сохранились русские печи, растапливают их, и тепло хранится несколько дней. На печи спят, в ней пекут хлеб и пирожки.

Свой дом семеновцы по-старинному называют *хатой*. Место около земляного, битого дома называется *завалинкой*, сидя на ней, обмениваются новостями. Если у хозяев есть *колодезь*, то будет и *перевес* – колодезный журавль. Фронтон дома называют *причелком*. Вокруг дома растут *квитки* (цветы): *качатки* (ирисы), *любистер*, *нарцызы* (нарциссы), *картошки* (георгины), *ноготки* (календула), а в доме в горшках обязательно цветут *калачики* (герань). У каждой хорошей хозяйки есть *полусадник* (палисад, клумба). Постель стелют на *лавке* (род кровати) или на полу (настил из досок рядом с печью). Постель накрыта *рядном* (покрывало) или *налавником* (домотканый полосатый коврик).

У русской печи каждая деталь имеет свое название: *комель* – верх русской печи; *грядушка* – место на русской печи, на котором спят; головашка – деревянные подголовники; *загнетка* – место, куда загоняют золу и куда ставят печь пироги. Еду готовят в чугунах (казан особой формы), которые «содют» в печь с помощью *рогача* – ухвата.

3. Блюда. Гостю обязательно предложат помыть руки и подадут *рушник* (полотенце). А потом пригласят к столу, накрытому *настольником* (скатертью). Будут угощать свежее испеченным хлебом, картофельными и яблочными пирожками прямо из русской печи. Будет и *сколотина* – масса, остающаяся после сбивания масла, *затиранка* – тесто подсушенное, которое варят в супе, или *галушки*.

Едят семеновцы три раза в день: утром пьют чай – *снедают*, потом *полуднують* (обедают), а вечером *вечерають* (ужинают).

4. Названия людей. Пожилых людей семеновцы называют *дедами* и *бабами*. Распространены клички, часто можно услышать: «А по вулишному тебе как кличуть?» Клички дают из-за особенностей внешности, подчеркивают ими недостатки характера или выделяют посредством клички какие-либо факты, события в жизни человека. Так, есть в Семеновке *Звери*, *Галаны*, *Американцы*, *Японцы* и *Немцы*. Некоторые уличные «звания» являются индивидуальными, а другие передаются из поколения в поколение, и уже никто не может определить их происхождение и значение.

Займствования в говоре семеновцев

Как и в литературных языках, в диалектах тоже есть заимствованная лексика. В говоре жителей села Семеновка это слова, заимствованные из языков соседних народов – молдаван и украинцев.

Займствования – это преимущественно лексика, отражающая особенности местной природы, ландшафта, различные названия домашних и диких животных, рыб, сельскохозяйственный инвентарь, способы обработки земли и т. п.

На протяжении многих лет русские, украинцы и молдаване живут рядом, но менталитет семеновцев не позволяет им говорить на языке другого народа, может быть, поэтому они и сохранили до сих пор свой говор. Результатом такого образа мыслей является небольшое количество заимствований. Из молдавского языка в русскую речь жителей Семеновки пришли слова *виртутя* (рулет с начинкой из творога), *алея* (растительное масло), *гут* (айва), *колиба* (временная постройка или сарайчик), *ягруз* (крыжовник), *палария* (шляпа), *папушоя* (кукуруза), *рыта* (овраг), *тыска* (пресс для виноградных жмыхов). Из украинского языка употребляются слова: *додому* (домой), *пытать* (спрашивать), *грубка* (печь), *порожний* (пустой), *шукать* (искать), *рушник* (полотенце), *кавун* (арбуз), *кабак* (тыква).

Займствованные слова адаптировались в русской диалектной речи как на фонетическом, так и на морфологическом уровне. Например: «картоху жарым на алеи», «нихай сидить дома», «трошки абаждем», «сапамы парубали увесь бурьян».

Следует отметить, что займствованная лексика пополняет разряд экспрессивных слов. Часто семеновцы, желая выразить всю силу чувств, продемонстрировать собеседнику свое презрение, пренебрежение, весь негатив, употребляют займствования или искаженные формы иноязычной лексики: «Нарядился у *паларыю* как баярынь!», «Шо я буду работать за *дежабу* (бесплатно)?», «*Лавар* (известь) мне ни нада!»

В данном говоре достаточно обширный пласт лексики был пополнен терминами, связанными с выращиванием и разведением овец: *черга* (очередь дойки овец), *череда* (очередь пасти овец), *кашка* (свежий овечий сыр – каш), *чебан*, *чередник* (пастух), *ворочик* (ткань для процеживания молока), *тяга* (жидкость – настой на желудке молочного ягненка). Новые значения приобретают глаголы: *запустить* (добавить в молоко тяг), *откинуть* (процедить перебродившую молочную массу для отделения сыворотки), *смывать* (периодически собирать плесень с брынзы).

Отметим, что диалектизмы описанных групп употребляются старшим поколением семеновцев, молодежь говорит на литературном языке, хотя при необходимости может включать диалектизмы в свою речь.



Единая РУСЬ

<http://www.edrus.org>

Сайт создан в 1999 г. для противостояния ставшей официальной националистической версии истории на Украине. Содержит материалы по истории украинского раскола, создания искусственной "мовы" и гонений на общерусский язык, размышления о культуре и геополитике, аналитические статьи и архивные документы.

На сайте можно найти классику полемики с украинофилами (Н. Ульянов, Л. Волконский, князь Трубецкой и др.) и современных критиков украинской идеи (С. Сидоренко).